

# ALEXANDRE TANSMAN

*Ballade pour guitare*  
(Hommage à Chopin)



COLLECTION  
FREDERIC  
ZIGANTE

EDITIONS MAX ESCHIG  
215, rue du Faubourg-Saint-Honoré - 75008 PARIS

# ALEXANDRE TANSMAN

*Ballade pour guitare*  
(Hommage à Chopin)



*COLLECTION*  
**FREDERIC  
ZIGANTE**

EDITIONS MAX ESCHIG  
215, rue du Faubourg-Saint-Honoré - 75008 PARIS

# Préface

Parmi les compositeurs qui écrivirent pour guitare sous l'influence du guitariste Andrès Segovia, Alexandre Tansman (Łódź, 1897- Paris, 1986) fut certainement le musicien le plus éloigné de tous les clichés latino-américains qui à l'époque semblaient être l'unique langage convenant à l'instrument. Malgré ce fait, son œuvre pour guitare est le témoignage d'une constante fidélité amicale entre le compositeur et l'interprète : Tansman écrivit pour Segovia à partir de 1925, date de la création de la *Mazurka*, jusqu'à la fin de sa vie, et Segovia fut son interprète de référence jusqu'à ses derniers récitals.

La *Ballade-Hommage à Chopin* fut composée en 1965 à la demande de Segovia qui lui passait une commande bien précise, comme nous pouvons lire dans les lettres du guitariste :

«... Je suis très content que tu choisisses la forme, plus variée, de Ballada. Tu as raison le Prélude de la Cavatina est une Sonatina.... Avec tes trois œuvres - Cavatina, Suite in modo Polonico et la Ballade - j'aurai déjà assez de matériel pour ne pas répéter tes compositions chaque année.... »

3 Février 1965

«...Enfin, je te prie de te mettre à l'œuvre. J'aimerais la recevoir bientôt pour tâcher de la donner en première audition dans le premier ou second récital que je donnerai à Zürich, Londres etc., cet automne. Tu pourrais faire avec Ballade un "Hommage à Chopin" avec un sous-titre plaisant, comme par exemple : "qui aurait aimé la guitare s'il l'avait connue..." . Fait un long développement dans la composition, de façon qu'elle dure autour de 8 à 10 minutes... J'aimerais que ce soit une chose importante... »

9 Février 1965

«...Une autre chose que je veux te proposer : que te semble l'idée de faire un Hommage complet à Chopin, commençant par un Prélude en accords, pas très long, un Nocturne lyrique et une Valse ? La dernière pièce serait la Ballade. Ce serait une Suite magnifique... »

Le 8 Février 1965 Tansman lui répond :

«... Pour ce qui est de compléter la Ballade par 3 pièces, comme tu le suggères, pour un Hommage à Chopin, je pense que c'est une magnifique idée. Je pourrais m'y mettre en Février et terminer au début d'Avril, du moins, je l'espère.... »

Le compositeur réalisa les indications de Segovia avec grande attention : effectivement la *Ballade* est l'œuvre en un seul mouvement la plus longue et la plus élaborée que Tansman ait écrite pour guitare et les autres mouvements de l'*Hommage à Chopin* (*Prélude*, *Nocturne*, et *Valse romantique*) correspondent exactement aux *desiderata* de Segovia.

Pour des raisons inconnues Segovia n'inclut pas la *Ballade* dans son répertoire et l'œuvre resta également exclue de la publication de l'*Hommage à Chopin* édité en 1972 par les Editions Max Eschig (M.E. 7831).

Pour la préparation de cette édition j'ai travaillé sur un manuscrit et une esquisse conservés dans les archives de la famille Tansman.<sup>1</sup> Malgré le fait que Segovia ne réalisa pas une révision instrumentale de l'œuvre, la *Ballade* est presque entièrement jouable à la guitare. Ne pouvant consulter l'auteur pour lui proposer les petites modifications inévitables du texte, j'ai choisi de reporter sur une double portée l'original quand celui-ci diffère de ma révision. Le lecteur, disposant ainsi du texte original intégral, pourra éventuellement adopter d'autres solutions instrumentales.

J'ai respecté fidèlement l'écriture polyphonique prévue dans le manuscrit même dans les cas où le résultat sonore ne correspond pas à la distribution des voix : il est évident que l'auteur a adopté une écriture simplifiée sous cet aspect.

Toute intervention du réviseur sur le texte a été signalée entre crochets. Les coulées et les *portamenti* ne sont pas prévus dans le manuscrit.

Les indications *quasi percussion* et *percussion* se réfèrent très probablement à l'effet dit *Tamborra* c'est-à-dire la percussion avec un doigt de la main droite de la corde concernée sur ou très près du sillet du pont. La même indication se trouve dans le *Fandanguillo* op. 36 de Joaquín Turina, œuvre que certainement Alexandre Tansman connaissait.

Frédéric Zigante

<sup>1</sup> Nous remercions Madame Marianne Tansman et Madame Andrès Segovia pour leur collaboration.

à Andrès Segovia

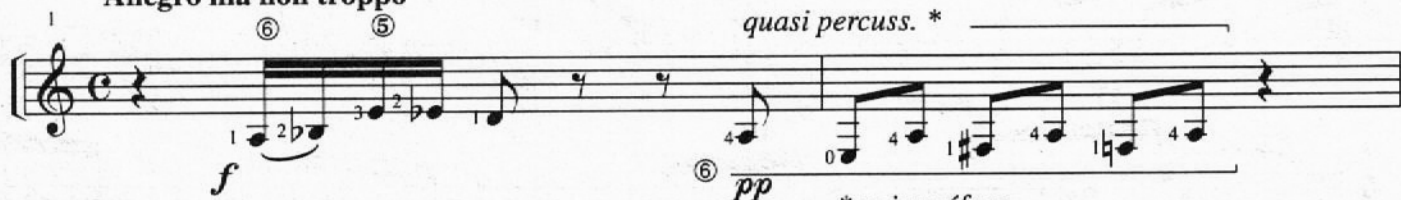
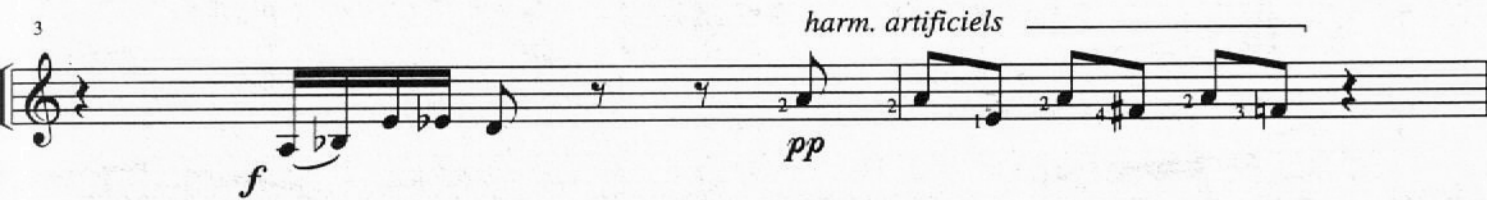
**BALLADE***pour guitare*

Hommage à Chopin

**Alexandre TANSMAN**

(1897 - 1986)

durée : 9 min. env.

**Allegro ma non troppo***quasi percuss. \***\* voir préface**harm. artificiels***a piacere quasi cadenza****A tempo**

15 perc.

[illegible]

The second system of the musical score, starting at measure 24. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff, with various musical notations including eighth notes, quarter notes, and half notes. There are also some unusual symbols like '0 2' and '0 4' above the staff. The system ends with a double bar line.

29 *pp* *rall.* -----

36 *I* *V* *II*

Staff 36-40: Treble clef, key of D major. Measures 36-40. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 36, 37, 38, 39, 40. Slurs: 36-37, 38-39, 39-40. Crescendo hairpin from 36 to 40. Roman numerals: V above measure 37, II above measure 39. Circled numbers: 2 above measure 37, 4 above measure 38, 6 below measure 39, 2 above measure 40.

41 *VII* *II*

Staff 41-45: Treble clef, key of D major. Measures 41-45. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 41, 42, 43, 44, 45. Slurs: 41-42, 43-44, 44-45. Crescendo hairpin from 41 to 45. Roman numerals: VII above measure 41, II above measure 44. Circled numbers: 2 above measure 41, 1 below measure 42, 3 above measure 43, 4 above measure 44, 3 above measure 45.

46 *rall.* *I* *II*

Staff 46-50: Treble clef, key of D major. Measures 46-50. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 46, 47, 48, 49, 50. Slurs: 46-47, 48-49, 49-50. Crescendo hairpin from 46 to 50. Roman numerals: I above measure 46, II above measure 47. *p dolce* below measure 47. Circled numbers: 1 below measure 46, 2 above measure 47, 3 above measure 48, 4 above measure 49, 3 above measure 50.

51 *V* *VII*

Staff 51-55: Treble clef, key of D major. Measures 51-55. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 51, 52, 53, 54, 55. Slurs: 51-52, 53-54, 54-55. Crescendo hairpin from 51 to 55. Roman numerals: V above measure 51, VII above measure 52. Circled numbers: 2 above measure 51, 1 below measure 52, 2 above measure 53, 3 above measure 54, 4 above measure 55.

56

Staff 56-60: Treble clef, key of D major. Measures 56-60. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 56, 57, 58, 59, 60. Slurs: 56-57, 58-59, 59-60. Crescendo hairpin from 56 to 60. Circled numbers: 5 below measure 56, 5 below measure 57, 5 below measure 58, 4 below measure 59, 3 below measure 60.

61 *III* *II* *V*

Staff 61-65: Treble clef, key of D major. Measures 61-65. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 61, 62, 63, 64, 65. Slurs: 61-62, 63-64, 64-65. Crescendo hairpin from 61 to 65. Roman numerals: III above measure 61, II above measure 62, V above measure 64. Circled numbers: 2 above measure 61, 1 below measure 62, 3 above measure 63, 2 above measure 64, 3 above measure 65.

65 *Tempo I° [Allegro ma non troppo]* *perc.*

Staff 65-70: Treble clef, key of D major. Measures 65-70. Fingerings: 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4, 1, 2, 3, 4. Accents: 65, 66, 67, 68, 69, 70. Slurs: 65-66, 67-68, 69-70. Crescendo hairpin from 65 to 70. *f* below measure 66, *pp* below measure 69. Circled numbers: 6 below measure 65, 5 below measure 66, 6 below measure 67, 4 below measure 68, 1 below measure 69, 4 below measure 70.

*harm. artificiels* —

[illegible]**Più lento**[illegible][illegible]

80  $\frac{1}{2}$  II  $\frac{1}{2}$  I  $\frac{1}{2}$  III  $\frac{1}{2}$  I

87 *rall.*

90 **Più lento**  
**IV**  
*p dolce, cantabile*

94 *espr.*

98 **IV** **IX**  $\frac{1}{2}$  **VI** **X**

102  $\frac{1}{2}$  **III** **III** *accelerando*

107 *rubato*

111  $\frac{1}{2}$  **VI** **A tempo** *perc.*  $\frac{1}{2}$  **V** **VI** *[perc.]*

116 *f* *pp* **III**

120 **Tempo I° [Allegro ma non troppo]**

M.E. 9084



- 8 -

149 I 2# 3# 4# 5# 6# 7# 8# 9# 10# 11# 12# 13# 14# 15# 16# 17# 18# 19# 20# 21# 22# 23# 24# 25# 26# 27# 28# 29# 30# 31# 32# 33# 34# 35# 36# 37# 38# 39# 40# 41# 42# 43# 44# 45# 46# 47# 48# 49# 50# 51# 52# 53# 54# 55# 56# 57# 58# 59# 60# 61# 62# 63# 64# 65# 66# 67# 68# 69# 70# 71# 72# 73# 74# 75# 76# 77# 78# 79# 80# 81# 82# 83# 84# 85# 86# 87# 88# 89# 90# 91# 92# 93# 94# 95# 96# 97# 98# 99# 100# 101# 102# 103# 104# 105# 106# 107# 108# 109# 110# 111# 112# 113# 114# 115# 116# 117# 118# 119# 120# 121# 122# 123# 124# 125# 126# 127# 128# 129# 130# 131# 132# 133# 134# 135# 136# 137# 138# 139# 140# 141# 142# 143# 144# 145# 146# 147# 148# 149# 150# 151# 152# 153# 154# 155# 156# 157# 158# 159# 160# 161# 162# 163# 164# 165# 166# 167# 168# 169# 170# 171# 172# 173# 174# 175# 176# 177# 178# 179# 180# 181# 182# 183# 184# 185# 186# 187# 188# 189# 190# 191# 192# 193# 194# 195# 196# 197# 198# 199# 200# 201# 202# 203# 204# 205# 206# 207# 208# 209# 210# 211# 212# 213# 214# 215# 216# 217# 218# 219# 220# 221# 222# 223# 224# 225# 226# 227# 228# 229# 230# 231# 232# 233# 234# 235# 236# 237# 238# 239# 240# 241# 242# 243# 244# 245# 246# 247# 248# 249# 250# 251# 252# 253# 254# 255# 256# 257# 258# 259# 260# 261# 262# 263# 264# 265# 266# 267# 268# 269# 270# 271# 272# 273# 274# 275# 276# 277# 278# 279# 280# 281# 282# 283# 284# 285# 286# 287# 288# 289# 290# 291# 292# 293# 294# 295# 296# 297# 298# 299# 300# 301# 302# 303# 304# 305# 306# 307# 308# 309# 310# 311# 312# 313# 314# 315# 316# 317# 318# 319# 320# 321# 322# 323# 324# 325# 326# 327# 328# 329# 330# 331# 332# 333# 334# 335# 336# 337# 338# 339# 340# 341# 342# 343# 344# 345# 346# 347# 348# 349# 350# 351# 352# 353# 354# 355# 356# 357# 358# 359# 360# 361# 362# 363# 364# 365# 366# 367# 368# 369# 370# 371# 372# 373# 374# 375# 376# 377# 378# 379# 380# 381# 382# 383# 384# 385# 386# 387# 388# 389# 390# 391# 392# 393# 394# 395# 396# 397# 398# 399# 400# 401# 402# 403# 404# 405# 406# 407# 408# 409# 410# 411# 412# 413# 414# 415# 416# 417# 418# 419# 420# 421# 422# 423# 424# 425# 426# 427# 428# 429# 430# 431# 432# 433# 434# 435# 436# 437# 438# 439# 440# 441# 442# 443# 444# 445# 446# 447# 448# 449# 450# 451# 452# 453# 454# 455# 456# 457# 458# 459# 460# 461# 462# 463# 464# 465# 466# 467# 468# 469# 470# 471# 472# 473# 474# 475# 476# 477# 478# 479# 480# 481# 482# 483# 484# 485# 486# 487# 488# 489# 490# 491# 492# 493# 494# 495# 496# 497# 498# 499# 500# 501# 502# 503# 504# 505# 506# 507# 508# 509# 510# 511# 512# 513# 514# 515# 516# 517# 518# 519# 520# 521# 522# 523# 524# 525# 526# 527# 528# 529# 530# 531# 532# 533# 534# 535# 536# 537# 538# 539# 540# 541# 542# 543# 544# 545# 546# 547# 548# 549# 550# 551# 552# 553# 554# 555# 556# 557# 558# 559# 560# 561# 562# 563# 564# 565# 566# 567# 568# 569# 570# 571# 572# 573# 574# 575# 576# 577# 578# 579# 580# 581# 582# 583# 584# 585# 586# 587# 588# 589# 590# 591# 592# 593# 594# 595# 596# 597# 598# 599# 600# 601# 602# 603# 604# 605# 606# 607# 608# 609# 610# 611# 612# 613# 614# 615# 616# 617# 618# 619# 620# 621# 622# 623# 624# 625# 626# 627# 628# 629# 630# 631# 632# 633# 634# 635# 636# 637# 638# 639# 640# 641# 642# 643# 644# 645# 646# 647# 648# 649# 650# 651# 652# 653# 654# 655# 656# 657# 658# 659# 660# 661# 662# 663# 664# 665# 666# 667# 668# 669# 670# 671# 672# 673# 674# 675# 676# 677# 678# 679# 680# 681# 682# 683# 684# 685# 686# 687# 688# 689# 690# 691# 692# 693# 694# 695# 696# 697# 698# 699# 700# 701# 702# 703# 704# 705# 706# 707# 708# 709# 710# 711# 712# 713# 714# 715# 716# 717# 718# 719# 720# 721# 722# 723# 724# 725# 726# 727# 728# 729# 730# 731# 732# 733# 734# 735# 736# 737# 738# 739# 740# 741# 742# 743# 744# 745# 746# 747# 748# 749# 750# 751# 752# 753# 754# 755# 756# 757# 758# 759# 760# 761# 762# 763# 764# 765# 766# 767# 768# 769# 770# 771# 772# 773# 774# 775# 776# 777# 778# 779# 780# 781# 782# 783# 784# 785# 786# 787# 788# 789# 790# 791# 792# 793# 794# 795# 796# 797# 798# 799# 800# 801# 802# 803# 804# 805# 806# 807# 808# 809# 810# 811# 812# 813# 814# 815# 816# 817# 818# 819# 820# 821# 822# 823# 824# 825# 826# 827# 828# 829# 830# 831# 832# 833# 834# 835# 836# 837# 838# 839# 840# 841# 842# 843# 844# 845# 846# 847# 848# 849# 850# 851# 852# 853# 854# 855# 856# 857# 858# 859# 860# 861# 862# 863# 864# 865# 866# 867# 868# 869# 870# 871# 872# 873# 874# 875# 876# 877# 878# 879# 880# 881# 882# 883# 884# 885# 886# 887# 888# 889# 890# 891# 892# 893# 894# 895# 896# 897# 898# 899# 900# 901# 902# 903# 904# 905# 906# 907# 908# 909# 910# 911# 912# 913# 914# 915# 916# 917# 918# 919# 920# 921# 922# 923# 924# 925# 926# 927# 928# 929# 930# 931# 932# 933# 934# 935# 936# 937# 938# 939# 940# 941# 942# 943# 944# 945# 946# 947# 948# 949# 950# 951# 952# 953# 954# 955# 956# 957# 958# 959# 960# 961# 962# 963# 964# 965# 966# 967# 968# 969# 970# 971# 972# 973# 974# 975# 976# 977# 978# 979# 980# 981# 982# 983# 984# 985# 986# 987# 988# 989# 990# 991# 992# 993# 994# 995# 996# 997# 998# 999# 1000#

154 VII II ③

159 *rall.* I II *p dolce*

164 V VII ② ④

168 ⑤

Tempo I° [Allegro ma non troppo]

172 ⑤ ④ III ⑤ ④ ½ VI ③

*mf pp mf p*

177 ½ VI VII ⑤ ④ ⑥ *harm. art.*